

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Туристские услуги

ГОСТИНИЦЫ И ДРУГИЕ СРЕДСТВА РАЗМЕЩЕНИЯ ТУРИСТОВ

Термины и определения

Tourism services. Hotels and other types of tourism accommodation. Terms and definitions

ОКС 03.080.30
ОКСТУ 0131

Дата введения 2010-07-01

Предисловие

Цели и принципы стандартизации в Российской Федерации установлены [Федеральным законом от 27 декабря 2002 г. N 184-ФЗ "О техническом регулировании"](#), а правила применения национальных стандартов Российской Федерации - [ГОСТ Р 1.0-2004 "Стандартизация в Российской Федерации. Основные положения"](#)

Сведения о стандарте

- 1 ПОДГОТОВЛЕН Закрытым акционерным обществом "ОТЕЛЬ ЭКСПЕРТ" на основе собственного аутентичного перевода стандарта, указанного в пункте 4
- 2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 199 "Туристские услуги и услуги средств размещения"
- 3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 3 ноября 2009 г. N 496-ст

4 НАСТОЯЩИЙ СТАНДАРТ является модифицированным по отношению к международному стандарту ИСО 18513:2003 "Туристские услуги. Гостиницы и другие средства размещения туристов. Терминология" (ISO 18513:2003 "Tourism services - Hotels and onher types of tourism accommodation - Terminology").

При этом дополнительные фразы, включенные в текст стандарта для учета потребностей национальной экономики Российской Федерации, выделены курсивом

5 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодно издаваемом информационном указателе "Национальные стандарты", а текст изменений и поправок - в ежемесячно издаваемых информационных указателях "Национальные стандарты". В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в информационном указателе "Национальные стандарты". Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования - на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет

Введение*

* Раздел приводится в редакции, отличной от ИСО 18513.

Целью создания национального стандарта является разработка единого терминологического массива на русском языке, характеризующего понятия, используемые в туристской индустрии, с сопоставлением их с аналогами на английском, немецком и французском языках.

В соответствии с Регламентом Европейского комитета по стандартизации (ЕКС) национальные стандарты по терминологии могут быть приняты путем публикации идентичного текста либо путем разработки и утверждения новых стандартов, поскольку формулировка стандартных определений в области туристской индустрии является трудной задачей из-за национальных особенностей содержания и использования тех или иных терминов.

При этом должны соблюдаться следующие требования:

- термины и определения должны быть известны в одной или более странах - членах ИСО;

- термины и определения должны поддаваться точному описанию или переводу на один или два языка из трех, используемых в международном стандарте;

- термины и определения могут быть исключены из стандарта вследствие их абстрактности и сложности определения.

Дополнительное справочное приложение должно быть словарем терминов на русском, английском, французском и немецком языках.

После принятия стандарта на русском языке в него не могут быть внесены никакие изменения ни в части терминов, ни в части определений, поскольку они должны стать основой для разработки других стандартов и документов и рассматриваться как документ-первоисточник.

Основной целью разработки данного международного стандарта является облегчение взаимопонимания между потребителями и исполнителями туристских услуг. Помощь потребителям в правильном выборе туристской услуги способствует наибольшему удовлетворению их потребностей. Хорошая информированность потребителей, в свою очередь, содействует развитию туристской индустрии.

Целью разработки российского стандарта международной терминологии является не только создание терминологии на русском языке, точно сопоставимой с аналогами на английском, французском и немецком языках, но и толкование (аннотирование) этих терминов на русском языке, понятное, с одной стороны, специалистам российской туристской индустрии, а с другой стороны, наиболее точно соответствующее толкованию аналогичных терминов на английском, французском и немецком языках.

Большую практическую помощь специалистам туристской индустрии окажет и прилагаемый к стандарту русско-англо-франко-немецкий словарь терминов.

1 Область применения

В настоящем стандарте приведены определения употребляемых в туристской индустрии терминов, связанных с различными типами размещения и другими сопутствующими услугами.

2 Размещение

2.1 Основные понятия

2 . 1 . 1 размещение: Предоставление минимального набора услуг для ночлега, включая санитарно-гигиеническое оборудование.

de Unterkunft
en accommodation

fr hébergement

2 . 1 . 2 рейтинг размещения; система классификации: Система, позволяющая проводить оценку средства размещения туристов, его оборудования, оснащения и предоставляемых им услуг.

de Unterkunftseinstufung
en accommodation rating

fr classement de l'hébergement

Примечание 1 - Оценку проводят в основном по 5 категориям, часто обозначаемым символами от одного до пяти.

Примечание 2 - В качестве организаторов системы оценки могут выступать международные, национальные или региональные структуры, органы управления туризмом, профессиональные организации, издательства путеводителей или сами владельцы средств размещения.

Примечание 3 - В большинстве европейских стран существуют национальные системы классификации. Эти системы могут основываться на обязательных требованиях, предъявляемых к средствам размещения различных категорий, на балльной оценке оснащения, оборудования средств размещения и оказываемых в них услуг, а также на сочетании этих двух принципов. В России действует система классификации гостиниц и других средств размещения, одобренная [Распоряжением Правительства Российской Федерации от 15 июля 2005 г. N 1004-р](#) и утвержденная [Приказом Федерального агентства по туризму от 21 июля 2005 г. N 86](#). Эта система основана на сочетании обязательных требований и критериев балльной оценки.

2.1.3 кухонное оборудование для самообслуживания: Предоставление в распоряжение проживающих оборудования, посуды, приборов для самостоятельного приготовления и подачи блюд и сервировки стола.

de Selbstverpflegungseinrichtungen

en self-catering facilities

fr équipements de cuisine

2.2 Типы размещения

2.2.1 гостиница, отель: Предприятие, предоставляющее услуги размещения и, в большинстве случаев, услуги питания, имеющее службу приема, а также оборудование для оказания дополнительных услуг.

de Hotel

en hotel

fr hôtel

Примечание - Некоторые типы гостиничных предприятий обычно предоставляют только размещение и завтрак. К ним относятся: комплексы апартаментов, сельские гостиницы и т.п.

2.2.2 гест хауз: Предприятие, предоставляющее услуги питания (включая напитки). Гест хауз может предоставлять услуги средства размещения. Гест хауз часто располагается в сельской местности.

de Gasthof

en guest house

fr auberge

Примечание - Термина на русском языке, соответствующего приведенному толкованию, нет. Понятие "гостевой дом", получившее распространение в российской гостиничной индустрии, означает средство размещения небольшой вместимости, в котором не предусмотрено оказание всего спектра гостиничных услуг.

2.2.3 гостевые комнаты: Размещение в частном доме.

Примечание - В большинстве случаев в гостевых комнатах предоставляется размещение с завтраком.

de Privatunterkunft

en -

fr chambres d'hôte

2 . 2 . 4 пансион: Предприятие, предоставляющее размещение с питанием.

Примечание 1 - Обычно в пансионе предоставляется размещение с питанием на несколько дней, при этом услуги питания предоставляются в основном только проживающим.

Примечание 2 - Термина на русском языке, соответствующего приведенному толкованию, нет. Средства размещения, которые в европейских странах соответствуют термину "пансион" и приведенному толкованию этого понятия, в Российской Федерации отсутствуют. Существующие в России пансионаты и дома отдыха - это средства размещения, расположенные в курортной местности и предоставляющие размещение и питание.

Примечание 3 - В некоторых странах термин "пансион" используется для обозначения типа тарифа.

de Pension

en -

fr pension de famille

2.2.5 апартаменты: Гостиница, номерной фонд которой состоит из номеров категории "студия" или "апартамент".

de Aparthotel

en aparthotel

fr -

2 . 2 . 6 комплекс апартаментов:
Предприятие, предлагающее размещение в номерах категории "студия" или "апартамент".

de Apartment-Anlage

en apartment complex

fr résidence de tourisme

Примечание - Отличие "апартаментов" от "комплекса апартаментов" заключается в том, что в "апартаменте", как в любой гостинице, должна быть служба приема, а также оборудование для предоставления услуг питания (завтрак) и дополнительных услуг. В "комплексе апартаментов" соблюдение этих требований не является обязательным.

2.2.7 сельская хижина: Размещение в семье, в доме, расположенном в сельской местности, деревне или за ее пределами, в отдельной меблированной комнате. Хозяева проживают в том же доме. Имеется кухонное оборудование.

de -

en gite rural

fr gite rural

2.2.8 молодежная гостиница; хостел:
Предприятие, предоставляющее услуги размещения и питания, управление которым осуществляется некоммерческой организацией; проживание - в многоместных номерах, питание - с ограниченным выбором блюд и/или наличие оборудования для самостоятельного приготовления пищи; предоставление дополнительных услуг, включая развлекательные и образовательные программы.

de Jugendherberge

en youth hostel

fr auberge de jeunesse

Примечание 1 - Термин "молодежный хостел" в некоторых странах является защищенной торговой маркой предприятий, принадлежащих ассоциациям, которые являются членами Международной Федерации Молодежных Хостелов (IYHF).

Примечание 2 - Молодежные хостелы обычно предлагают размещение в многоместных комнатах и иногда предоставляют двухместные или семейные номера членам Национальной Ассоциации (либо отдельным лицам, либо группе лиц от организаций-членов), которая признается Международной Федерацией Молодежных Хостелов, или тем, кто купил членство в молодежном хостеле, входящем в Международную сеть Молодежных хостелов.

Примечание 3 - Развлекательные и образовательные программы предназначены, в основном, для молодежи.

2.2.9 база отдыха (туристская база); центр отдыха; туристская деревня (деревня отдыха): Предприятие, предлагающее размещение, а также возможности и соответствующее оборудование для занятия спортом и развлечений, рестораны и магазины.

Примечание - В основном, размещение предлагается в шале, бунгало или в автодоме.

2.2.10 кемпинг: Ограниченная территория с санитарными объектами, на которой располагаются шале, бунгало, палатки, автофургоны, автоприцепы, передвижные автодома, а также оборудованные площадки для размещения палаток, автофургонов и пр.

Примечание 1 - В кемпинге к услугам проживающих могут быть рестораны, магазины, спортивные и развлекательные сооружения, однако вышеперечисленные услуги не являются обязательными.

Примечание 2 - Отличие базы отдыха от кемпинга заключается в том, что в кемпинге имеются оборудованные площадки, на которых можно установить палатку, автофургон, автоприцеп, автодом туриста, приехавшего на собственном транспортном средстве и не желающего пользоваться услугами средства размещения.

2.2.11 мотель: Гостиница с автостоянкой, предоставляющая услуги для размещения автомобилистов.

de Ferienanlage

Ferienzentrum

Feriedorf

en holiday camp

holiday centre

holiday village

fr camp de vacances

centre de vacances

village de vacances

de Campingplatz

Wohnwagenpark

en camping site

caravan park

fr terrain de camping

village de caravanes

de Motel

en motel

fr -

2.2.12 курортный отель: Средство размещения, расположенное на спа курорте и оказывающее на собственной базе в качестве дополнительных услуги оздоровительного характера с использованием природных факторов (например морской или минеральной воды), в том числе для предоставления на их основе процедур.

de Kurhotel

en spa hotel

fr hôtel thermal

Примечание 1 - Также см. 4.2.6.

Примечание 2 - Процедуры оздоровительного характера могут оказываться в отдельно стоящем здании.

2.2.13 сельские гостевые комнаты: Частный дом в сельской местности, предоставляющий услуги размещения.

de -

en -

fr chambre d'hôte rurale

2.2.14 ферм хауз: Проживание в средстве размещения, расположенном на территории крестьянского (фермерского) хозяйства.

de Bauernhof

en farm house

Примечание - Термина на русском языке, соответствующего приведенному толкованию, нет. Обычно этот тип размещения пользуется спросом у туристов, проявляющих интерес к жизни, быту и работе людей, проживающих в сельской местности, и желающих познать это на собственном опыте.

fr logement à la ferme

2.2.15 постоянный двор: Проживание в средстве размещения, расположенном на территории крестьянского (фермерского) хозяйства, предоставляющем размещение и питание.

Примечание 1 - Питание - на основе блюд,готавливаемых, в основном, из производимых в хозяйстве продуктов.

Примечание 2 - В отличие от 2.2.14, в постоялом дворе предоставляется не только проживание в средстве размещения, расположенном на территории крестьянского (фермерского) хозяйства, но и питание на основе блюд, приготовленных из продуктов, производимых в данном хозяйстве.

2.2.16 горный приют: Изолированный дом, расположенный в горной местности.

Примечание - В горном приюте должны быть условия для размещения группы туристов.

2.2.17 шале, бунгало: Отдельно стоящие домики с кухонным оборудованием.

2.2.18 сьюит отель: Гостиница, номерной фонд которой состоит из номеров высшей категории.

Примечание - Номера высшей категории: "сьюит", "джуниор сьюит", "люкс", "апартамент", "студия".

de -

en -

fr ferme auberge

de Berghütte

en mountain refuge

fr refuge de montagne

de Chalet

Bungalow

en chalet

bungalow

fr chalet

bungalow

de All-Suite-Hotel

en all-suite hotel

fr hôtel en suites

2.2.19 **бординг*** **хауз:** Гостиница с длительным сроком проживания, расположенная в черте города.

de Boardinghouse

en -

Примечание - Термина на русском языке, соответствующего приведенному толкованию, нет. Такие гостиницы предназначены для лиц, приезжающих в длительные командировки.

fr -

* Текст соответствует оригиналу. - Примечание изготовителя базы данных.

2.2.20 **прогулочный корабль:** Плавающее средство, предназначенное для круизов по рекам и каналам, предлагающее услуги размещения и кухонное оборудование.

de Kabinenkreuzer

en canal barge

Примечание - Прогулочные корабли часто используются для организации корпоративных мероприятий.

fr péniche, coche de plaisance

2.2.21 **автодом:** Автотранспортное средство со спальным/спальными местом/местами и кухонным оборудованием.

de Wohnmobil

en motor home

fr autocaravane

2.2.22 **жилой фургон-автоприцеп:** Передвижное жилье на автоприцепе.

de Caravan

en caravan

Примечание - В отличие от автодома, являющегося транспортным средством, жилой фургон-автоприцеп предполагает наличие автотранспортного средства, к которому прицепляется жилой фургон.

fr caravane

2.2.23 дом-фургон, передвижной дом на колесах, стационарный фургон: Жилой дом-автоприцеп со спальным/спальными местом/местами и кухонным оборудованием, стационарно установленный в определенном месте. Дом-фургон можно передвигать.

Примечание 1 - Обычно, находясь на территории кемпинга, дом-фургон предназначается для сдачи в аренду на отпускной период либо для продажи в собственность в качестве вторичного жилья (дачи).

Примечание 2 - В отличие от автодома - это автоприцеп, но не прицепленный к автотранспортному средству, а стационарно установленный на территории кемпинга.

2.2.24 складной автоприцеп: Автоприцеп со спальным местом/местами и кухонным оборудованием, демонтируемый и складывающийся для облегчения транспортирования транспортным средством.

2.2.25 палатка: Тканевое укрытие, разбираемое и складывающееся для удобства транспортирования.

de Ferienreisemobil

Ferienwohnwagen
feststehender

Wohnwagen

Mobiles Zuhause

en caravan holiday home

holiday caravan

static caravan

mobile home

fr caravane résidentielle

caravane de vacances

caravane stationnaire

résidence mobile

de Zusammenklappbarer

Caravan

en folding caravan

fr caravane pliante

de Zelt

en tent

fr tente

2.2.26 туристский фургон: Фургон со спальным/спальными местом/местами и кухонным оборудованием, прицепляемый к транспортному средству.

Примечание - В отличие от жилого фургона-автоприцепа (2.2.22) туристский фургон предполагает обязательное наличие спальных мест и кухонного оборудования.

de Wohnwagen

Touring Caravan

en tourer

touring caravan

fr caravane de tourisme

2.2.27 навес автоприцепа: Навес, установленный на автоприцепе транспортного средства.

de Anhänger-Zelt

en trailer tent

fr tente remorque

2.2.28 детский оздоровительный лагерь: Предприятие, предоставляющее размещение для детей, приезжающих для отдыха и оздоровления.

de Kindererholungsheim

en -

fr maison d'enfants

2.3 Типы номеров

2.3.1 одноместный номер: Номер со спальным местом для одного человека.

de Einzelzimmer

en single room

fr chambre individuelle

2.3.2 двухместный номер "дабл": Номер, в котором возможно размещение двух человек на одной двуспальной кровати либо на двух односпальных кроватях, сдвинутых вместе.

de Doppelzimmer

en double room

fr chambre double

Примечание - Двухместный номер "дабл" может быть использован для размещения одного человека или супружеской пары.

2.3.3 двухместный номер "твин": Номер, в котором возможно размещение двух человек на двух отдельно стоящих кроватях.

de Zweibettzimmer

en twin room

Примечание - Двухместный номер "твин" может быть использован для размещения двух человек, входящих в состав одной группы, либо для размещения супружеской пары.

fr chambre à deux lits

2.3.4 многоместный номер: Номер со спальными местами на трех и более человек.

de Mehrbettzimmer

en multiple bedded room

Примечание - Многоместный номер может быть использован для размещения трех и более человек, входящих в состав одной группы.

fr chambre à plusieurs lits

2.3.5 семейный номер: Номер, в котором возможно размещение трех и более человек.

de Familienzimmer

en family room

Примечание 1 - Семейный номер предназначен для размещения не менее двух взрослых человек.

fr chambre familiale

Примечание 2 - Семейный номер может быть использован для размещения семьи, состоящей из родителей с детьми, либо детей с двумя сопровождающими взрослыми (няней, бабушкой, дедушкой, воспитателем и пр.).

2.3.6 дормитори: Многоместный номер с числом кроватей по числу проживающих, которые необязательно относятся к одной определенной группе.

Примечание - Термина на русском языке, соответствующего приведенному толкованию, нет. Такой многоместный номер в отличие от термина, приведенного в 2.3.4, может быть использован для размещения трех и более человек, не входящих в состав одной группы. Такие номера обычно бывают в общежитиях.

de Schlafsaal

en dormitory

fr dortoir

2.3.7 джуниор сюит: Номер, имеющий помимо спального места дополнительную площадь для отдыха/работы.

Примечание - К этой категории относятся однокомнатные номера, рассчитанные для проживания одного/двух человек, с планировкой, позволяющей использовать часть помещения в качестве гостиной/столовой/кабинета.

de Junior Suite

en junior suite

fr chambre-salon

2.3.8 сюит: Номер, состоящий из нескольких смежно-раздельных жилых комнат со спальным/спальными местом/местами и отдельным/отдельными помещением/помещениями для отдыха и/или работы.

Примечание - К этой категории относятся номера, состоящие из трех и более жилых комнат (гостиной/столовой/кабинета и спальни) и имеющие дополнительный гостевой туалет.

de Suite

en suite

fr suite

2.3.9 апартамент: Номер, состоящий из нескольких жилых комнат со спальным/спальными местом/местами и отдельным, предназначенным для отдыха, помещением с кухонным уголком.

de Apartment
en apartment
fr appartement

Примечание - К этой категории относятся номера, состоящие из двух и более жилых комнат (гостиной/столовой и спальни), имеющие кухонное оборудование.

2.3.10 студия: Номер, состоящий из одной комнаты с кухонным уголком.

de Studio
en studio
fr studio

2.3.11 соединяющиеся номера: Номера со спальными местами, соединяющиеся между собой внутренними дверями.

de Verbundene Zimmer
en connected rooms
fr chambers communicantes

Примечание - Обычно это двухместные или одноместные номера, соединенные между собой внутренней дверью, которые могут быть использованы как по отдельности (при закрытых с двух сторон внутренних дверях), так и для размещения одной семьи или группы.

2.3.12 дуплекс: Номер, состоящий из нескольких соединяющихся комнат, расположенных на разных этажах.

de Duplex; Maisoonette
en duplex
fr duplex

Примечание - К этой категории относятся номера, состоящие из двух и более комнат, расположенных на разных этажах и соединенных между собой внутренней лестницей.

2.4 Типы тарифов

Примечание - Необходимо иметь в виду, что тариф двухместного номера может быть рассчитан на одного человека, проживающего в двухместном номере, либо на номер в целом. Тип питания и его содержание может варьироваться.

2.4.1 "номер без завтрака": Тариф, по которому в стоимость номера не входят ни питание, ни напитки.

de "Nur Zimmer"

en "room only"

fr "chamber seule"

2.4.2 "номер с завтраком": Тариф, по которому в стоимость номера входит завтрак.

de "Übernachtung mit Frühstück"

en "bed and breakfast"

fr "chambre avec petit déjeuner"

2.4.3 полупансион: Тариф, по которому в стоимость номера входят завтрак и обед или ужин.

de Halbpension

en half board

fr demi-pension

2.4.4 полный пансион: Тариф, по которому в стоимость номера входят завтрак, обед и ужин.

de Vollpension

en full board

fr pension complète

2.4.5 все включено: Тариф, по которому в стоимость номера входят питание, некоторые напитки, а также пользование определенным оборудованием и услугами.

de All inclusive

en all inclusive

fr tout compris

2.5 Типы кроватей

Примечание - Размеры кровати могут быть различными даже у кроватей одного типа и наименования.

2.5.1 двуспальная кровать: Кровать на двух человек с одним или двумя матрацами.

Примечание - Минимальные размеры двуспальной кровати 160х200 см.

de Doppelbett

en double bed

fr lit double

2.5.2 детская кроватка: Кровать с высоко поднятыми бортами, предназначенная для младенцев или малолетних детей.

de Babybett

en baby bed

fr lit de bébé

2.6 Санитарно-техническое оборудование

2.6.1 "номер с горячим и холодным водоснабжением": Номер с умывальником с горячей и холодной водой.

de "Zimmer mit fließendem Kalt- und Warmwasser"

en "room with cold and hot running water"

fr "chambre avec eau courante chaude et froide"

2.6.2 "номер с туалетом": Номер с санузлом с унитазом.

de "Zimmer mit Toilette"

en "room with toilet"

fr "chambre avec toilettes"

2.6.3 "номер с душем или ванной": Номер с душем и/или ванной, обычно с умывальником.

de "Zimmer mit Dusche oder Badezimmer"

en "room with shower or bathroom"

Примечание 1 - Душ может быть в ванне.

Примечание 2 - Душ необязательно должен находиться в отдельном помещении.

fr "chambre avec douche ou bains"

3 Услуги

3.1 Питание и напитки (служба питания)

3.1.1 континентальный завтрак: Завтрак, включающий как минимум хлеб, масло, джем и/или варенье и горячий напиток.

de Einfaches Frühstück

en continental breakfast

Примечание - В некоторых странах такой завтрак называют "французским завтраком" и он состоит из круассана, масла, джема и кофе/чая.

fr petit déjeuner * continental

* Текст соответствует оригиналу. - Примечание изготовителя базы данных.

3 . 1 . 2 расширенный завтрак: Континентальный завтрак, дополненный большим ассортиментом хлебобулочных изделий, джемов и/или варенья, холодных напитков, сыра и/или холодных мясных закусок.

de Erweitertes Frühstück

en expanded breakfast

fr petit déjeuner amélioré

Примечание - В отличие от континентального, такой завтрак включает помимо круассана большой ассортимент хлебобулочных изделий и выпечки, несколько сортов варенья/джемов, соков/холодных напитков, сыров и/или холодных мясных закусок.

3.1.3 завтрак "шведский стол": Завтрак со свободным доступом к блюдам и напиткам, ассортимент которых должен быть не меньше ассортимента блюд и напитков расширенного завтрака.

de Frühstücksbuffet

en buffet breakfast

fr petit déjeuner buffet

Примечание - "Шведский стол" является формой обслуживания, заключающейся в том, что весь ассортимент блюд и напитков находится в неограниченном количестве в свободном доступе. При этом, ассортимент блюд и напитков должен быть не меньше ассортимента расширенного завтрака, но может и соответствовать ассортименту полного завтрака (3.1.4) с большим выбором горячих и холодных блюд.

3.1.4 полный завтрак: Расширенный завтрак, дополненный горячими и холодными блюдами.

de Englisches Frühstück

en full breakfast

fr petit déjeuner complet

Примечание 1 - В некоторых странах такой завтрак называют "английским завтраком" или "американским завтраком".

Примечание 2 - Полный завтрак ("английский" или "американский" завтрак) может быть на "шведском столе" либо подаваться официантами. Ассортимент блюд зависит от категории средства размещения.

3.2 Прочие услуги

3.2.1 оборудование для обслуживания инвалидов: Оборудование, предназначенное для удовлетворения специфических потребностей проживающих инвалидов.

Примечание - К такому оборудованию относятся:

- пандусы для проезда инвалидных колясок;
- оборудование общественных туалетов;
- ширина дверных проемов в номерах;
- санитарно-техническое оборудование номеров;
- мебель и ее расстановка в жилых комнатах и пр.

3.2.2 камера хранения: Специальное помещение, предназначенное для хранения багажа.

Примечание - Такое помещение должно быть оборудовано полками для размещения багажа.

de Behinderteneinrichtungen

en facilities for disabled

fr installations pour handicapées

de Gepäckraum

en baggage room

fr local à bagages

4 Дополнительные услуги

4.1 Культура и досуг

4.1.1 телевизионный салон: Салон или иное общественное помещение, предназначенное для просмотра проживающими телевизионных программ или видеофильмов.

de Fernsehraum

en TV room

fr salon de télévision

Примечание - Телевизионный салон может быть предназначен для коллективного просмотра телевизионных программ или видеофильмов в средствах размещения, номерной фонд которых не оборудован телевизорами, либо располагаться в общественных помещениях (холл, лобби-бар и т.п.).

4.1.2. читальный зал: Салон или иное уединенное общественное помещение для проживающих, специально предназначенное для чтения.

de Leseraum

en reading room

fr salon de lecture

Примечание - Это помещение необязательно должно быть предназначено исключительно для чтения, но оно должно находиться в удалении от мест большого скопления людей, ресторанов, баров и т.п.

4.1.3 салон: Зал или иное общественное помещение с креслами, предназначенное для проживающих.

de Lounge

en lounge

fr salon

Примечание - Это часть холлов в средстве размещения или отдельные помещения, используемые проживающими для отдыха и ожидания гостей.

4.1.4 библиотека: Отдельная комната или общественное помещение, в котором имеется собрание литературы и периодических изданий, которыми проживающие могут пользоваться в помещении библиотеки или брать с собой.

de Bibliothek

en library

fr bibliothèque

Примечание - Библиотека может быть в средстве размещения, предназначенном для длительного проживания.

4.1.5 игровая комната: Комната или общественное помещение с набором игр для проживающих.

de Spielzimmer

en games room

fr sale de jeux

Примечание - Игровая комната предназначена, в основном, для настольных игр, либо проведения анимационных мероприятий.

4.1.6 дневной детский сад: Комната или специально оборудованное помещение, в котором дети находятся под постоянным присмотром ответственного персонала.

de Kindertagesstätte

en day nursery

fr garderie d'enfants

Примечание - Это комната с естественным освещением для детских игр под наблюдением квалифицированного персонала (не менее 5 ч в сутки).

4.1.7 детская игровая комната: Комната или общественное помещение с игрушками и оборудованием, предназначенными для детских игр и развлечений.

de Kinderspielzimmer

en children's play room

fr sale de jeux pour enfants

Примечание - В отличие от дневного детского сада, это может быть не отдельное помещение, а часть общественного помещения (например холла), где дети могут играть без наблюдения квалифицированного персонала.

4.1.8 **бассейн:** Специально построенный закрытый или открытый плавательный бассейн с подогреваемой или неогреваемой водой.

de Schwimmbad
en swimming pool
fr piscine

4.2 Возможности для оздоровления

4.2.1 **джакузи:** Бассейн или ванна, оборудованная устройством для бурления подогретой воды.

de Whirlpool
en jacuzzi
fr jacuzzi

4.2.2 **сауна:** Деревянная кабина с горячим сухим воздухом.

de Sauna
en sauna
fr sauna

4.2.3 **паровая баня:** Комната или кабина с горячим паром.

de Dampfbad
en steam bath
fr bain de vapeur

4.2.4 **солярий:** Место, предназначенное для естественного или искусственного загара.

de Solarium
en solarium
fr solarium

Примечание - В некоторых странах термин "солярий" обозначает только место, где можно загорать под лучами солнца.

4.2.5 зал для фитнеса, гимнастический зал: Зал или общественное помещение со спортивными снарядами для физических упражнений, необязательно под наблюдением тренера.

Примечание - Может быть частью общественного помещения (холл вблизи бассейна, сауны и пр.).

de Fitnessraum

Sporthalle

en fitness room

gym

fr salle de musculation

salle de gymnastique

4.2.6 спа курорт: Местность, обладающая природными лечебными средствами (минеральные воды, грязи, климат и др.) и необходимыми условиями для их применения.

Примечание - В некоторых странах статус спа курорта требует специального подтверждения в соответствии с установленным регламентом.

de Kurort

en spa

fr station thermale

4.3 Прочее техническое оснащение и оборудование

4.3.1 автостоянка: Закрытая или открытая площадка, на которой можно оставить транспортное средство, необязательно под присмотром.

de Parkplatz

en parking

fr parc de stationnement

4.3.2 гараж: Закрытая автостоянка, находящаяся в здании.

de Garage

en garage parking

fr garage

4 . 3 . 3 кондиционирование воздуха: Искусственная система индивидуальной или централизованной регулировки температуры воздуха, в последнем случае регулировка температуры недоступна для проживающих.

de Klimaanlage
en air conditioning
fr air conditionné ; climatisation

Примечание - В последнем случае в номерах отсутствует термостат для индивидуальной регулировки температуры воздуха.

4.3.4 кухонный уголок: Маленькая кухня, оборудованная в отдельном помещении или занимающая часть комнаты.

de Kochnische
en kitchenette
fr cuisinette

4.3.5 мини-бар: Маленький холодильник с охлажденными напитками.

de Minibar
en mini-bar
fr mini-bar

Примечание 1 - В некоторых странах понятие "мини-бар" является зарегистрированной торговой маркой.

Примечание 2 - Холодные напитки могут быть алкогольными и/или безалкогольными. Ассортимент мини-бара может быть дополнен орешками, чипсами, шоколадом, сигаретами и пр.

Примечание 3 - В мини-баре могут быть в наличии легкие закуски.

Приложение А (справочное). Словарь синонимов на русском, английском, французском и немецком языках

Приложение А
(справочное)

| Русский | Статья | Английский | Французский | Немецкий |
|--------------------|--------|----------------|-----------------------|---------------|
| Автодом | 2.2.21 | motor home | autocaravane | Wohnmoblie |
| Автостоянка | 4.3.1 | parking | parc de stationnement | Parkplatz |
| Апартотель | 2.2.5 | aparthotel | - | Aparthotel |
| Апартамент | 2.3.9 | apartment | appartement | Apartment |
| Бассейн | 4.1.8 | swimming pool | piscine | Schwimmbad |
| База отдыха | 2.2.9 | holiday camp | camp de vacances | Ferienanlage |
| Библиотека | 4.1.4 | library | bibliothèque | Bibliothek |
| Бординг хауз | 2.2.19 | - | - | Boardinghouse |
| Бунгало | 2.2.17 | bungalow | bungalow | Bungalow |
| Все включено | 2.4.5 | all inclusive | tout compris | All inclusive |
| Гараж | 4.3.2 | garage parking | garage | Garage |
| Гимнастический зал | 4.2.5 | gym | salle de gymnastique | Sporthalle |
| Гест хауз | 2.2.2 | guest house | auberge | Gasthof |
| Гостиница | 2.2.1 | hotel | hôtel | Hotel |

| | | | | |
|--|--------|-------------------------|-----------------------------------|----------------------------|
| Гостевые комнаты | 2.2.3 | - | chambres d'hôte | Privatunterkunft |
| Горный приют | 2.2.16 | mountain refuge | refuge montagne | Berghütte |
| Двухспальная кровать | 2.5.1 | double bed | lit double | Doppelbett |
| Двухместный номер (дабл) | 2.3.2 | double room | chambre double | Doppelzimmer |
| Двухместный номер с двумя кроватями (твин) | 2.3.3 | twin room | chambre à deux lits | Zweibettzimmer |
| Детская кроватка | 2.5.2 | baby bed cot | lit de bébé lit à barreaux | Babybett Kinderbett |
| Джуниор сьюит | 2.3.7 | junior suite | chambre-salon | Junior Suite |
| Детская игровая комната | 4.1.7 | children's play room | salle de jeux pour enfants | Kinderspielzimmer |
| Детский оздоровительный лагерь | 2.2.28 | - | maison d'enfants | Kindererholungsheim |
| Деревня отдыха | 2.2.9 | holiday village | village vacances | Feriendorf |
| Джакузи | 4.2.1 | jacuzzi | jacuzzi | Whirlpool |
| Дневной детский сад | 4.1.6 | day nursery | garderie d'enfants | Kindertagesstätte |

| | | | | |
|---------------------------|--------|------------------------------|--|-------------------------------|
| Дормитори | 2.3.6 | dormitory | dortoir | Schlafsaal |
| Дом-фургон | 2.2.23 | caravan holiday home | c a r a v a n e résidentielle | Ferienreisemobil |
| Дуплекс | 2.3.12 | duplex | duplex | Duplex; Maisoonette |
| Жилой фургон-автоприцеп | 2.2.22 | caravan | caravane | Caravan |
| Завтрак "шведский стол" | 3.1.3 | buffet breakfast | p e t i t déjeuner buffet | Frühstücksbuffet |
| Зал для фитнеса | 4.2.5 | fitness room | salle de musculation | Fitnessraum |
| Игровая комната | 4.1.5 | games room | salle de jeux | Spielezimmer |
| Камера хранения | 3.2.2 | baggage room | l o c a l à bagages | Gepäckraum |
| Кемпинг | 2.2.10 | camping site caravan park | terrain camping village de caravans | Campingplatz Wohnwagenpark |
| Комплекс апартаментов | 2.2.6 | apartment complex | résidence de tourisme | Apartment-Anlage |
| Кондиционирование воздуха | 4.3.3 | air conditioning | a i r conditionné ; climatisation | Klimaanlage |
| Континентальный завтрак | 3.1.1 | continental breakfast | p e t i t déjeuner continental | Einfaches Frühstück |

| | | | | |
|---|--------|--|--|--|
| Кухонный уголок | 4.3.4 | kitchenette | cuisinette | Kochnische |
| Курортный отель | 2.2.12 | spa hotel | hôtel thermal | Kurhotel |
| Кухонное оборудование для самообслуживания | 2.1.3 | self-catering facilities | équipements de cuisine | Selbstverpflegungseinrichtungen |
| Мини-бар | 4.3.5 | mini-bar | mini-bar | Minibar |
| Многоместный номер | 2.3.4 | multiple bedded room | chambre à plusieurs lits | Mehrbettzimmer |
| Мотель | 2.2.11 | motel | - | Motel |
| Молодежная гостиница | 2.2.8 | youth hostel | auberge de jeunesse | Jugendherberge |
| Навес автоприцепа | 2.2.27 | trailer tent | tente remorque | Anhänger-Zelt |
| "Номер с горячим и холодным водоснабжением" | 2.6.1 | "room with cold and hot running water" | "chambre avec eau courante chaude et froide" | "Zimmer mit fließendem Kalt- und Warmwasser" |
| "Номер с душем или ванной" | 2.6.3 | "room with shower or bathroom" | "chambre avec douche ou bains" | "Zimmer mit Dusche oder Badezimmer" |
| "Номер с завтраком" | 2.4.2 | "bed and breakfast" | "chambre avec petit déjeuner" | "Übernachtung mit Frühstück" |
| "Номер без завтрака" | 2.4.1 | "room only" | "chambre seule" | "Nur Zimmer" |

| | | | | |
|---|--------|-------------------------|--------------------------------|--------------------------|
| "Номер с туалетом" | 2.6.2 | "room toilet" with | "chambre avec toilettes" | "Zimmer mit Toilette" |
| Оборудование для обслуживания инвалидов | 3.2.1 | facilities for disabled | installations pour handicapées | Behinderteneinrichtungen |
| Одноместный номер | 2.3.1 | single room | chambre individuelle | Einzelzimmer |
| Отель | 2.2.1 | hotel | hôtel | Hotel |
| Палатка | 2.2.25 | tent | tente | Zelt |
| Пансион | 2.2.4 | - | pension de famille | Pension |
| Паровая баня | 4.2.3 | steam bath | bain de vapeur | Dampfbad |
| Передвижной дом на колесах | 2.2.23 | holiday caravan | caravane de vacances | Ferienwohnwagen |
| Полный завтрак | 3.1.4 | full breakfast | petit déjeuner complet | Englisches Frühstück |
| Полупансион | 2.4.3 | half board | demi-pension | Halbpension |
| Полный пансион | 2.4.4 | full board | pension complète | Vollpension |
| Постоялый двор | 2.2.15 | - | ferme auberge | - |
| Прогулочный корабль | 2.2.20 | canal barge | péniche, coche de plaisance | Kabinenkreuzer |
| | | | | |

| | | | | |
|---------------------------|--------|----------------------|-----------------------------|----------------------------|
| Размещение | 2.1.1 | accommodation | hébergement | Unterkunft |
| Расширенный завтрак | 3.1.2 | expanded breakfast | petit déjeuner amélioré | Erweitertes Frühstück |
| Рейтинг размещения | 2.1.2 | accommodation rating | classement de l'hébergement | Unterkunftseinstufung |
| Салон | 4.1.3 | lounge | salon | Lounge |
| Сауна | 4.2.2 | sauna | sauna | Sauna |
| Сельские гостевые комнаты | 2.2.13 | - | chambre d'hôte rurale | - |
| Сельская хижина | 2.2.7 | gite rural | gite rural | - |
| Семейный номер | 2.3.5 | family room | chambre familiale | Familienzimmer |
| Система классификации | 2.1.2 | accommodation rating | classement de l'hébergement | Unterkunftseinstufung |
| Складной автоприцеп | 2.2.24 | folding caravan | caravane pliante | Zusammenklappbarer Caravan |
| Соединяющиеся номера | 2.3.11 | connected rooms | chambres communicantes | Verbundene Zimmer |
| Солярий | 4.2.4 | solarium | solarium | Solarium |
| Спа курорт | 4.2.6 | spa | station thermale | Kurort |
| Стационарный фургон | 2.2.23 | static caravan | caravane stationnaire | feststehender Wohnwagen |

| | | | | |
|---------------------|--------|---------------------------|----------------------|------------------------------|
| | | mobile home | résidence mobile | Mobiles Zuhause |
| Студия | 2.3.10 | studio | studio | Studio |
| Сюит | 2.3.8 | suite | suite | Suite |
| Сюит отель | 2.2.18 | all-suite hotel | hôtel en suites | All-Suite-Hotel |
| Телевизионный салон | 4.1.1 | TV room | salon de télévision | Fernsehraum |
| Туристическая база | 2.2.9 | holiday camp | camp de vacances | Ferienanlage |
| Туристская деревня | 2.2.9 | holiday village | village de vacances | Feriendorf |
| Туристский фургон | 2.2.26 | tourer touring caravan | caravane de tourisme | Wohnwagen Touring Caravan |
| Ферм хауз | 2.2.14 | farm house | logement à la ferme | Bauernhof |
| Хостел | 2.2.8 | youth hostel | auberge de jeunesse | Jugendherberge |
| Центр отдыха | 2.2.9 | holiday centre | centre de vacances | Ferienzentrum |
| Читальный зал | 4.1.2 | reading room | salon de lecture | Leseraum |
| Шале | 2.2.17 | chalet | chalet | Chalet |

Электронный текст документа
подготовлен ЗАО "Кодекс" и сверен по:
официальное издание
М.: Стандартинформ, 2010